

Visma Talent Solutions risinājuma abonēšanas noteikumi

Visma Talent Solutions subscription terms

Šis dokuments parakstīts ar elektronisko parakstu, datums skatāms laika zīmogā
This document is signed with an electronic signature, the date can be seen on the time stamp

1. Definīcijas.

Visma Talent Solutions – uzņēmums Visma Comenius AB (reģ.nr.556613-1636), Visma Talent Solutions Technology izstrādātājs

Visma — atkarībā no konkrētā konteksta un konkrētā pakalpojumu sniedzēja — Visma Enterprise SIA, ar kuru Klients ir noslēdzis līgumu par Visma Talent Solutions pakalpojumu sniegšanu, vai Visma Talent Solutions.

Klients — fiziska vai juridiska persona, kura ir noslēgusi līgumu ar Visma.

Noteikumi — Visma Talent Solutions Visma Talent Solutions Technology abonēšanas noteikumi

Līgums — Līgums, kas noslēgts Klienta un Visma starpā par pakalpojumu sniegšanu saistībā ar Visma Talent Solutions produktiem, vai tā grozījumi.

Saturs — Klienta saturs un dati, kas tiek izmantoti Visma Talent Solutions tiešsaistes vidē glabātajiem Visma Talent Solutions produktiem un pakalpojumiem.

Sākotnējais abonēšanas termiņš — pirmais termiņš, kurā Visma Talent Solutions sniegs attiecīgos Abonēšanas pakalpojumus Klientam, kā norādīts attiecīgajā Pasūtījumā.

Pasūtījums — Līguma pielikums "Visma Talent Solutions pakalpojumu pasūtījums", kurā ir norādīts Visma pārdošanas pasūtījums vai darba apraksts, ko Visma un Klients izpilda saskaņā ar šiem Noteikumiem un Līgumu.

Politiku un tiesību lapa — Visma tīmekļa vietnes <https://www.visma.lv/talantu-vadiba/sadarbibas-noteikumi/> lapa, kas satur Pakalpojumiem piemērojamās politikas un nosacījumus, kuri šeit ir iekļauti ar atsauci un ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

Atjaunotas abonēšanas termiņš — jebkurš Abonēšanas pakalpojumu termiņš pēc Sākotnējā abonēšanas termiņa, kā norādīts Noteikumu 2.4. sadaļā.

Visma Talent Solutions Technology — Visma Talent Solutions patentētā tehnoloģija un intelektuālais īpašums (neatkarīgi no tā, vai tas ir Visma Talent Solutions īpašums vai to ir licencējusi Visma Talent Solutions kāda trešā puse), tostarp (bez ierobežojumiem) Pakalpojumi, programmatūra, lietotāja saskarnes dizains, arhitektūra, bibliotēkas, Visma Talent Solutions trešo pušu saturs, dokumentācija, tīkla dizains, zinātnība un komercnoslēpumi, kā arī jebkura no iepriekš minētajiem modifikācijas vai atvasinājumi.

Abonēšanas pakalpojumi — Visma Talent Solutions uz abonēšanas pamata nodrošinātie tiešsaistes, tīmekļa

1. Definitions.

Visma Talent Solutions - company Visma Comenius AB (reg. no. 556613-1636), developer of Visma Talent Solutions Technology

Visma - depending on the specific context and the specific service provider - Visma Enterprise SIA, with which the Customer has entered into an agreement for the provision of Visma Talent Solutions services, or Visma Talent Solutions.

Customer - a natural or legal person who has concluded an Agreement with Visma.

Terms – Terms of Subscription to the Visma Talent Solutions Technology of Visma Talent Solutions

Agreement – an Agreement concluded between the Customer and Visma for the provision of services related to Visma Talent Solutions products, or amendments thereto.

Content - Customer's content and data used with Visma Talent Solutions products and services stored in Visma Talent Solutions online environment.

Initial Subscription Term - the first term for which Visma Talent Solutions will provide the relevant Subscription Services to Customer, as indicated on the applicable Order.

Order - Annex to the Agreement "Visma Talent Solutions service order", which provides a Visma sales order or statement of work, that are executed by Visma and Customer pursuant to these Terms and the Agreement.

Policies and Entitlements Page - the page on Visma website: <https://www.visma.lv/talantu-vadiba/sadarbibas-noteikumi/> that contains the policies and provisions applicable to the Services, incorporated by reference herein and that are an integral part of the Agreement.

Renewal Subscription Term - any Subscription Services term following the Initial Subscription Term, as specified in Section 2.5. Of the Terms.

Visma Talent Solutions Technology - Visma Talent Solutions proprietary technology and intellectual property (whether owned by Visma Talent Solutions or licensed to Visma Talent Solutions from a third party), including, without limitation, the Services, software, user interface designs, architecture, class libraries, Visma Talent Solutions third party content, documentation, network designs, know-how, and trade secrets, together with any modifications or derivatives of any of the foregoing.

Subscription Services - the online, standard Web-based application services made generally available by Visma Talent Solutions on a subscription basis and identified on the applicable Order.

<p>standarta lietojumprogrammu pakalpojumi, kas ir norādīti attiecīgajā Pasūtījumā.</p> <p>Pakalpojums(-i) — Abonēšanas pakalpojumi un/vai jebkuri citi pakalpojumi, kas ir norādīti attiecīgajā Pasūtījumā.</p> <p>Abonēšanas termiņš — attiecīgi sākotnējais Abonēšanas termiņš vai jebkurš Atjaunotas abonēšanas termiņš.</p> <p>Lietotājs — izņemot gadījumus, kad attiecīgajā Pasūtījumā ir noteikts citādi, persona ar profilu un pieejas datiem, lai pievienotos Abonēšanas pakalpojumam.</p>	<p>Service(s) - the Subscription Services and/or any other services identified on the applicable Order.</p> <p>Subscription term - as applicable, the Initial Subscription Term, or any Renewal Subscription Term.</p> <p>User - except as otherwise defined in the applicable Order, an individual with a profile and credentials to log on to the Subscription Services.</p>
<p>2. Pakalpojumu sniegšana.</p> <p>2.1. Abonēšanas pakalpojumi. Visma sniegs Klientam Pasūtījumā norādītos Abonēšanas pakalpojumus un ar šo piešķir Klientam tiesības izmantot Abonēšanas pakalpojumus atbilstoši Līguma noteikumiem. Klientam svarīga informācija par tiesībām un ierobežojumiem saistībā ar Pasūtījumu ir norādīta Politikā un tiesību lapā. Abonēšanas pakalpojumi tiek nodrošināti kā programmatūras pakalpojumi un nav pielāgoti Klienta unikālajām prasībām. Ik pa laikam Visma Talent Solutions var veikt Abonēšanas pakalpojuma jauninājumus, izmaiņas un/vai uzlabojumus, lai kopumā uzlabotu Abonēšanas pakalpojumu un/vai novērstu jebkuras ar to saistītās problēmas.</p> <p>2.2. Atbalsts. Detalizēta(-s) attiecīgo Abonēšanas pakalpojumu atbalsta politika(-s) ir pieejama(-s) Politikas un tiesību lapā. Visma Talent Solutions uztur ar parolēm aizsargātas pašapkalpošanās atbalsta vietnes, kas ir pieejamas 24x7. Katrā vietnē ir atjaunināta klientu atbalsta informācija. Klientu Atbalsta laiki, atbalsta tālrunu numuri, plānotie tehniskās apkopes logi un citi Abonēšanas pakalpojumu atbalsta nosacījumi tiek publicēti attiecīgajā atbalsta tīmekļa vietnē un/vai attiecīgajā atbalsta politikā. Visma Talent Solutions var mainīt plānotos tehniskās apkopes periodus, paziņojot par to pa e-pastu 30 dienas iepriekš. Ja ir nepieciešama neplānota apkope, Visma Talent Solutions ieguldīs pamatotas pūles, lai savlaicīgi sniegtu brīdinājumu e-pastā.</p> <p>2.3. Uzraudzība. Lai nodrošinātu atbilstošu Abonēšanas pakalpojumu darbību, kapacitāti un sniegumu, Visma Talent Solutions vai tā apakšuzņēmēji uzraudzīs Abonēšanas pakalpojumus 7 x 24 x 365. Ja Visma Talent Solutions identificē un apstiprina jebkuru Abonēšanas pakalpojumu darbības, kapacitātes vai snieguma neatbilstību, tad Visma Talent Solutions cenšas novērst jebkuras šādas problēmas un atjaunot normālu Abonēšanas pakalpojumu darbību.</p> <p>2.4. Termiņš. Abonēšanas pakalpojumu Sākotnējais abonēšanas termiņš tiks norādīts Pasūtījumā. Abonēšanas pakalpojumi tiks automātiski atjaunoti uz Atjaunotas abonēšanas termiņiem, kuru katra no tiem ilgums ir vienāds ar Sākotnējā abonēšanas termiņa ilgumu, ja vien Klients vismaz 30 (trīsdesmit) dienas pirms attiecīgā Abonēšanas termiņa beigām rakstiski neinformē Visma par savu nodomu neatjaunot abonēšanu.</p> <p>2.5. Citi pakalpojumi. Visma var sniegt saistītus</p>	<p>2. Delivery of Services.</p> <p>2.1 Subscription Services. Visma will provide Customer the Subscription Services set forth on the Order, and hereby grants Customer the right to use the Subscription Services in accordance with the terms of the Agreement. Customer may view important information concerning the rights and restrictions associated with the Order on the Policies and Entitlements Page. The Subscription Services are provided as software-as-a-service and are not customized to Customer's unique requirements. From time to time throughout the Subscription Term, Visma Talent Solutions may make upgrades, changes and/or improvements to the Subscription Service in order to enhance the Subscription Service generally and/or remedy any issues with the Subscription Service.</p> <p>2.2 Support. Detailed support policy(ies) for the relevant Subscription Services are available on the Policies and Entitlements Page. Visma Talent Solutions maintains self-service, password-protected support websites, which are available 24x7. Each site contains updated customer support information. Customer Support hours, support telephone numbers, scheduled maintenance windows, and other provisions regarding support of the Subscription Services are posted on the relevant support website and/or in the relevant support policy. Visma Talent Solutions may change its scheduled maintenance periods, by providing 30-day advance email notification. If necessary but unscheduled maintenance is required, Visma Talent Solutions will use reasonable efforts to issue a timely email warning.</p> <p>2.3 Monitoring. Visma Talent Solutions or its subcontractors will monitor the Subscription Services, on a 7 x 24 x 365 basis, for correct operation, capacity and performance. When any faulty operation, capacity or performance of the Subscription Services is identified and verified by Visma Talent Solutions, Visma Talent Solutions will endeavor to correct any such issues and restore normal operation of the Subscription Services.</p> <p>2.4 Term. The Initial Subscription Term for the Subscription Services will be specified on the Order. The Subscription Services will renew automatically for additional Renewal Subscription Terms, each of the same duration as the Initial Subscription Term, unless Customer notifies Visma in writing at least 30 (thirty) days prior to the end of the then-current Subscription Term that Customer has elected not to renew.</p> <p>2.5 Other Services. Visma may provide related Services (including consulting and training Services) under the terms</p>

<p>Pakalpojumus (tostarp konsultāciju un apmācības pakalpojumus) saskaņā ar Noteikumiem, par kuriem puses ir rakstiski vienojušās un kas ir norādīti Pasūtījumā vai pasūtīti vēlāk saskaņā ar Klientu atbalsta politiku, kas ir publicēta Politiku un tiesību lapā. Visus Visma nodevumus saistībā ar Pakalpojumu sniegšanu, Klients var izmantot tikai saistībā ar tiesiski pieejamu Abonēšanas pakalpojumu. Ja puses nav rakstiski tieši vienojušās citādi, šādi Pakalpojumi tiek sniegti, ņemot vērā laika uzskaiti un piemērojot tā brīža Visma standarta likmes.</p> <p>2.6. Citu pakalpojumu pieņemšana.</p> <p>(i) Visma informē Klientu par konkrētā Pakalpojuma pabeigšanu, nosūtot attiecīgu paziņojumu uz Līgumā norādīto Klienta kontaktpersonas e-pasta adresi.</p> <p>(ii) Ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc 2.6. punkta (i) apakšpunktā minētā paziņojuma saņemšanas Klients pārbauda sniegto Pakalpojumu atbilstību un:</p> <p>(a) ja pārbaudes rezultātā Klients konstatē, ka Pakalpojumi ir sniegti kvalitatīvi, viņš informē Visma par Pakalpojumu pieņemšanu, nosūtot attiecīgu paziņojumu uz Līgumā norādīto Visma kontaktpersonas e-pasta adresi;</p> <p>(b) ja pārbaudes rezultātā Klients konstatē, ka Pakalpojumi ir sniegti nekvalitatīvi un tas būtiski ietekmē Pakalpojumu rezultāta izmantošanas iespēju, Klients informē Visma par trūkumiem un Puses vienojas par to novēršanas termiņu.</p> <p>(c)</p> <p>(iii) Ja Klients nav apstiprinājis sniegto Pakalpojumu atbilstību Noteikumu 2.6. punkta ii) apakšpunkta a) daļā noteiktajā termiņā vai nav norādījis trūkumus saskaņā ar 2.6. punkta ii) apakšpunkta b) daļas nosacījumiem, tiek uzskatīts, ka Visma sniegtie Pakalpojumi ir pieņemti bez ierunām un Klientam nav iebildumu.</p> <p>(iv) Par Pakalpojumu pabeigšanas brīdi ir uzskatāms laiks, kad Visma ir saņēmis Klienta paziņojumu par Pakalpojumu pieņemšanu, kas ir nosūtīts saskaņā ar Noteikumu 2.6. punkta ii) apakšpunkta a) daļā noteikto procedūru, vai 15. (piecpadsmitā) dienu pēc Noteikumu 2.6. punkta i) apakšpunktā minētā paziņojuma nosūtīšanas Klientam.</p> <p>2.7. Pakalpojumu apturēšana. Visma var nekavējoties un vienpusēji apturēt vai pārtraukt Pakalpojumu, ja Klients ir pārkāpis Līgumu, šos Noteikumus vai to pielikumus, tostarp (bet ne tikai) nav samaksājis par Pakalpojumiem rēķinā norādītajā apjomā un termiņā.</p>	<p>of the Terms, as agreed to in writing by the parties and specified on the Order or ordered later according to Customer Support Policy published on the Policies and Entitlements Page. Any deliverables provided by Visma in connection with such Services shall only be used in connection with Customer's authorized use of the Subscription Services. Unless otherwise expressly agreed in writing by the parties, such Services shall be provided on a time and materials basis at Visma then-current standard rates.</p> <p>2.6. Acceptance of the other Services.</p> <p>(i) Visma shall inform the Customer after the completion of the particular Services by sending a corresponding notice to the email address of the Customer's contact person indicated in the Agreement.</p> <p>(ii) No later than within 14 (fourteen) days after receipt of the notice referred to in Clause 2.6. (i) of the Terms, the Customer shall verify the conformity of the Services performed and:</p> <p>(a) if, as a result of the verification, the Customer finds that the Services performed in a good quality, the Customer shall inform Visma of acceptance of the Services by sending an appropriate notice to the email address of the Visma contact person indicated in the Agreement;</p> <p>(b) if, as a result of the verification, the Customer finds that the Services performed in a bad quality, which significantly affects the possibility to use the result of the Services, the Customer shall inform Visma of the shortcomings and the Parties shall agree on a deadline for resolving them.</p> <p>(iii) If the Customer has not verified compliance of the delivered Services within the period specified in Clause 2.6. (ii) (a) of the Terms, or has not indicated shortcomings in accordance with the provisions of Clause 2.6. (ii) (b) of the Terms, it shall be deemed that the Services performed by Visma have been accepted without reservation and the Customer has no objections.</p> <p>(iv) The moment of completion of the Services shall be deemed to be the moment when Visma has received the Customer's notice of acceptance of the Services, sent in accordance with the procedure established in Clause 2.6. (ii) (a) of the Terms, or the 15th (fifteenth) day after sending the notice referred to in Clauses 2.6. (i) of the Terms to the Customer.</p> <p>2.7. Suspension of the Services. Visma may immediately and unilaterally suspend or terminate the Service if the Customer has violated the Agreement or these Terms, or their appendices, including, but not limited to, failure by the Customer to pay for the Services in the amount and within the period indicated in the invoice.</p>
<p>3. Intelektuālais īpašums.</p> <p>Izņemot šeit tieši piešķirtās tiesības:</p> <p>(i) visas tiesības, īpašumtiesības un intereses, kas ir iekļautas Saturā vai attiecas uz to, patur tikai Klients; un</p> <p>(ii) visas tiesības, īpašumtiesības un intereses, kas ir iekļautas Visma Talent Solutions Technology un attiecas uz</p>	<p>3. Intellectual Property.</p> <p>Except for the rights expressly granted herein:</p> <p>(i) all right, title and interest in and to Content will remain solely with Customer; and</p> <p>(ii) all right, title and interest in and to Visma Talent Solutions Technology will remain solely with Visma Talent</p>

<p>to, patur tikai Visma Talent Solutions, bet Pakalpojumos — tikai Visma. Visma un Klients apņemas nedz tieši, nedz netieši neizgūt un nemēģināt no otras puses izgūt pirmkodu vai citus komercnoslēpumus un necensties tos iegūt, izņemot tiktāl, cik tas tiek skaidri atļauts piemērojamos tiesību aktos un saskaņā ar tiem. Ar šo Klients piešķir Visma tiesības piekļūt Saturam un to izmantot tikai tad, ja tas ir pamatoti nepieciešams Pakalpojumu sniegšanai. Ja Klients sniedz Visma jebkādas priekšlikumus, uzlabojumu pieprasījumus, ieteikumus vai citas atsauksmes par Pakalpojumiem, Klients piešķir Visma arī beztermiņa, neatsaucamu, globālu, bez autoratīdizības, pilnībā apmaksātu, nododamu un apakšlicencējamu licenci, lai Klienta atsauksmi izmantotu un iekļautu Pakalpojumos.</p>	<p>Solutions and the Services - with Visma. Visma and Customer each agree not to derive, or attempt to derive, directly or indirectly, source code or other trade secrets from the other party, except and only to the extent expressly permitted by, and in accordance with, applicable law. Customer hereby grants to Visma the right to access and use the Content, solely as reasonably necessary to provide the Services. If Customer provides Visma with any suggestions, enhancement requests, recommendations or other feedback regarding the Services, Customer also grants to Visma a perpetual, irrevocable, worldwide, royalty-free, fully paid up, transferable and sub-licensable license to use and to incorporate Customer's feedback into the Services.</p>
<p>4. Visma apliecinājumi un garantijas.</p> <p>4.1. Visma apliecinājumi un garantijas. Visma pārstāv un garantē, ka:</p> <p>(i) tai ir likumīgas tiesības un pilnvaras noslēgt Līgumu un izpildīt savas saistības saskaņā ar to;</p> <p>(ii) savu pienākumu izpilde un Pakalpojumu sniegšana Klientam nepārkāpj nevienu piemērojamo likumu vai regulējumu vai neizraisa nevienu Visma līgumu ar trešajām pusēm pārkāpumu;</p> <p>(iii) Abonēšanas pakalpojumi atbilst Visma Talent Solutions Abonēšanas pakalpojumu standarta galalietotāju dokumentācijas būtiskajiem nosacījumiem;</p> <p>(iv) Visma Talent Solutions veiks komerciāli saprātīgus pasākumus, lai Abonēšanas pakalpojumi nepieļautu nekādu vīrusu, tārpu, Trojas zirgu, laika bumbu vai citu ļaunprātīgu vai kaitīgu kodu pārsūtīšanu.</p> <p>Šajā 4.1. sadaļā noteikto garantiju pārkāpuma gadījumā Klienta vienīgais un ekskluzīvais līdzeklis ir tāds, ka, saņemot rakstisku paziņojumu par pārkāpumu, Visma aktīvi cenšas panākt atbilstību Noteikumu 4.1. sadaļā norādītajām garantijām, un, ja Visma to neizdara saprātīgā laika posmā, Klientam ir tiesības atkāpties no Līguma saskaņā ar Noteikumu 11.1. sadaļu.</p> <p>4.2. Pakalpojuma līmeņa garantija. Visma garantē, ka Abonēšanas pakalpojumi tiks sniegti saskaņā ar un atbilstoši Pakalpojuma līmeņa līgumam ("SLA"), kas ir publicēts Politiku un tiesību lapā un iekļauts šeit kā atsauce. Klienta vienīgais un ekskluzīvais tiesiskās aizsardzības līdzeklis attiecībā uz 4.2. sadaļā noteiktās garantijas pārkāpumiem ir norādīts SLA.</p> <p>4.3. Nav citas garantijas. Izņemot tiešās garantijas, kas ir noteiktas šeit, 4. sadaļā, Pakalpojumi tiek sniegti tādi "kā ir" un "kādi pieejami", un Klients izmanto Pakalpojumus uz savu risku. Visma nesniedz un ar šo atsakās no visām citām tiešām un/vai netiešām garantijām, tostarp (bet ne tikai) garantijām par pieprasījumu, piemērotību noteiktam mērķim, nepārkāpšanu un īpašumtiesībām, kā arī jebkurām garantijām, kas izriet no darījumiem, izmantošanas vai tirdzniecības prakses. Visma negarantē, ka Pakalpojumi būs nepārtraukti, bez kļūdām vai pilnīgi droši.</p> <p>4.4. Atruna par darbībām, ko ir izraisījušas un/vai ko kontrolē</p>	<p>4. Visma Representations and Warranties.</p> <p>4.1 Visma Representations and Warranties. Visma represents and warrants that</p> <p>(i) it has the legal right and authority to enter into the Agreement and perform its obligations hereunder;</p> <p>(ii) the performance of its obligations and delivery of the Services to Customer will not violate any applicable laws or regulations, or cause a breach of any of Visma agreements with any third parties;</p> <p>(iii) the Subscription Services will conform in all material respects with Visma Talent Solutions standard end user documentation for such Subscription Services;</p> <p>(iv) Visma Talent Solutions will make commercially reasonable efforts to prevent the transmission of any virus, worm, Trojan horse, time bomb, or other malicious or harmful code by the Subscription Services.</p> <p>In the event of a breach of the warranties set forth in this Section 4.1, Customer's sole and exclusive remedy will be that Visma shall, upon receipt of written notice of breach, make diligent efforts to become compliant with the warranties set forth in this Section 4.1 of the Terms, and if Visma does not do so within a reasonable period of time, Customer will be entitled to terminate the Agreement pursuant to Section 11.1 of the Terms.</p> <p>4.2 Service Level Warranty. Visma warrants that the Subscription Services will be performed in accordance with and subject to the Service Level Agreement ("SLA"), published on Policies and Entitlements Page and incorporated herein by reference. The SLA states Customer's sole and exclusive remedy for any breach of the warranty set forth in this Section 4.2.</p> <p>4.3 No Other Warranty. Except for the express warranties set forth in this section 4, the Services are provided on an "as is" and "as available" basis, and Customer's use of the Services is at Customer's own risk. Visma does not make, and hereby disclaims, any and all other express and/or implied warranties, including, but not limited to, warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, noninfringement and title, and any warranties arising from a course of dealing, usage, or trade practice. Visma does not warrant that the Services will be uninterrupted, error-free, or completely secure.</p> <p>4.4 Disclaimer of actions caused by and/or under the control</p>

<p>trešās puses. Visma nekontrolē un nevar kontrolēt datu plūsmu uz Visma Talent Solutions tīklu un citām interneta daļām vai no tām, un tādējādi Visma atsakās no jebkuras un visas atbildības, kas izriet vai ir saistīta ar kādas trešās puses (kas saskaņā ar šo nav Visma apakšuzņēmējs vai aģents) nodrošinātu vai kontrolētu interneta pakalpojumu snieguma kļūmi.</p>	<p>of third parties. Visma does not and cannot control the flow of data to or from Visma Talent Solutions network and other portions of the internet, and accordingly Visma disclaims any and all liability resulting from or related to a failure in the performance of internet services provided or controlled by a third party other than any contractor or agent of Visma hereunder.</p>
<p>5. Klienta pienākumi.</p> <p>5.1. Klienta apliecinājumi un garantijas. Klients apliecinā un garantē, ka:</p> <p>(i) Klientam ir likumīgas tiesības un pilnvaras noslēgt Līgumu un izpildīt savas saistības tā ietvaros, kā arī viņam ir un arī turpmāk būs likumīgas tiesības un pilnvaras Līguma darbības laikā nodrošināt un izmantot jebkuru Saturu kā paredzēts Līgumā; un</p> <p>(ii) Klienta saistību izpilde un Pakalpojumu izmantošana, ko veic Klients un Lietotāji, nepārkāpj nekādus piemērojamos tiesību aktus vai regulējumus (tostarp (bez ierobežojumiem) tos, kas ir saistīti ar eksportu, privātumu, drošību un/vai datu vākšanu, izmantošanu, pārsūtīšanu un/vai saglabāšanu jebkurā(-s) jurisdikcijā(-s) vai starp tām), vai Noteikumu 5.3. sadaļā noteiktos ierobežojumus, vai arī neizraisa pārkāpumu kādam Klienta līgumam ar trešajām pusēm.</p> <p>5.2. Saturs. Klients atzīst, ka ir pilnībā atbildīgs par visu Saturu, ka Visma nekontrolē nekādus caur Klienta vietni(-ēm) izejošos datus (tostarp jebkādu saturu) un tikai Klienta pienākums ir nodrošināt, lai Klientam un Lietotājiem piederētu viss Saturs vai viņi kontrolētu tiesības uz to un būtu saņēmuši visas nepieciešamās piekrišanas šāda Satura izmantošanai, apstrādei, pārsūtīšanai vai demonstrēšanai. Visma nodrošina tikai Satura glabāšanas un piegādes pakalpojumus un nav Satura publicētājs. Klients rīkojas kā jebkura un visa Satura datu pārzinis. Visma attiecībā uz šādu Saturu rīkojas kā datu apstrādātājs Klienta vārdā un izpilda Klienta norādes par šāda Satura vākšanu, apstrādi un aizsardzību saskaņā ar Līgumu. Lai izvairītos no šaubām, Klientam ir tiesības jebkurā Abonēšanas termiņa brīdī (vai pēc Līguma izbeigšanas, saskaņā ar Noteikumu 11.2. sadaļas a) apakšpunkta nosacījumiem) izgūt tā Saturu.</p> <p>Ja Pakalpojumu sniegšanas laikā ir jāpārbauda nodevums, Klienta pienākums ir testēšanas nolūkiem nodrošināt datus, kas nav personas dati. . Jebkurā gadījumā Visma ir pamats uzskatīt, ka dati, kurus Klients ir nodrošinājis testēšanas nolūkiem, nesatur informāciju par identificējamām fiziskām personām.</p> <p>5.3. Ierobežojumi. Klients nedrīkst izmantot un Klientam ir jānodrošina, lai Lietotāji neizmantotu Abonēšanas pakalpojumus ar nolūku veikt jebkādas darbības, kas:</p> <p>(i) ir nelikumīgas;</p> <p>(ii) ir kaitīgas vai traucē jebkādai Abonēšanas pakalpojumu, kā arī Visma tīkla, sistēmu un/vai iekārtu ("Infrastruktūra") vai jebkura cita pakalpojumu sniedzēja Infrastruktūras lietojumam;</p>	<p>5. Customer Obligations.</p> <p>5.1 Customer Representations and Warranties. Customer represents and warrants that</p> <p>(i) Customer has the legal right and authority to enter into the Agreement and perform its obligations hereunder, and has and will continue to own or maintain the legal right and authority at all times during the term of the Agreement to provide and use any Content as contemplated under the Agreement; and</p> <p>(ii) the performance of Customer's obligations, and all use of the Services by Customer and Users, will not violate any applicable laws or regulations (including without limitation those related to export, privacy, security, and/or the collection, use, transmission and/or retention of data within or between any jurisdiction(s)), or the restrictions in Section 5.3 of the Terms, or cause a breach of any of Customer's agreements with any third parties.</p> <p>5.2 Content. Customer acknowledges that it is solely responsible for all Content, that Visma exercises no control whatsoever over any data passing through Customer's site(s) (including any Content), and that it is Customer's sole responsibility to ensure that Customer and Users either own all Content or control the rights thereto and have received all necessary consents to use, process, transmit or display such Content. Visma provides only storage and delivery services for Content, and is not the publisher of Content. Customer shall act as the data controller for any and all Content. Visma shall act as the data processor on behalf of Customer with respect to such Content and shall carry out the instructions of Customer with regard to the collection, processing and protection of such Content in accordance with the Agreement. For the avoidance of doubt, Customer has the right to retrieve its Content at any time during any Subscription Term (or following termination of the Agreement, pursuant to the provisions of Section 11.2(a) of the Terms).</p> <p>In the event that a deliverable is to be tested in the course of Services, it shall be the Customer's responsibility to provide non-personal data for testing purposes. In any case, Visma shall have reason to believe that the data provided by the Customer for testing purposes do not contain information on identifiable natural persons.</p> <p>5.3 Restrictions. Customer shall not, and shall procure that Users do not, use the Subscription Services to perform any activity that</p> <p>(i) is unlawful;</p> <p>(ii) is harmful to or interferes with any use of the Subscription Services, or the network, systems and/or facilities ("Infrastructure") of Visma or the Infrastructure of any other</p>

<p>(iii) izraisa apdraudošu, ierobežojošu vai aizskarošu materiālu glabāšanu, apstrādi, publicēšanu vai pārsūtīšanu vai ir surogātpasta/e-pasta/Usenet ļaunprātīga izmantošana, drošības risks vai jebkuras personas privātuma, intelektuālā īpašuma vai citu tiesību pārkāpums;</p> <p>(iv) ir nelikumīga personas datu vākšana, izmantošana, apstrāde vai pārsūtīšana;</p> <p>(v) ir paredzētas, lai apietu Visma vai jebkuras trešās puses drošības pasākumus. Ja Klients uzzina par jebkuru iepriekšminētā pārkāpumu, viņš nekavējoties informē Visma un novērs situāciju, tostarp (ja nepieciešams) ierobežo, aptur vai pārtrauc jebkura attiecīgā Lietotāja piekļuvi Abonēšanas pakalpojumiem. Jebkura no iepriekš minēto aizliegumu pārkāpuma vai aizdomu par pārkāpumu gadījumā Visma patur tiesības apturēt Klienta Pakalpojumus, ja tas ir pamatoti nepieciešams, lai novērstu kaitējumu Visma, Klientam, citiem klientiem un/vai Visma partneriem, pārdevējiem un piegādātājiem ar tādu paziņojumu, kas var būt pamatots iespējamā kaitējuma kontekstā.</p> <p>5.4. Apjomi un izmantošana. Lietotāju un/vai citu Pakalpojumu abonementu maksimālais skaits ir noteikts attiecīgajā Pasūtījumā. Ja Klients vēlas pievienot papildu Lietotājus vai citas iespējas, šie abonementi ir jāiegādājas pirms lietošanas usākšanas un uz atlikušo Abonēšanas termiņu. Visma Talent Solutions var ik pa laikam un uz sava rēķina pārbaudīt, kā Klients izmanto Pakalpojumus, lai noteiktu, vai Klients ievēro Pasūtījuma noteikumus. Visma Talent Solutions nekavējoties informē Klientu, ja Klients izmanto Pakalpojumus, pārsniedzot savas abonētās tiesības. Klientam ir jāveic samaksa par visiem papildu abonementiem, kas ir nepieciešami, lai nodrošinātu Klienta faktisko lietošanas apjomu. Ja attiecīgajā Pasūtījumā nav skaidri noteikts citādi:</p> <p>(a) Lietotāji var būt tikai Klienta darbinieki un neatkarīgi darbuzņēmēji un Pakalpojumus drīkst izmantot tikai saistībā ar Klienta produktiem vai pakalpojumiem;</p> <p>(b) Klients nekādā veidā nedrīkst sniegtos Pakalpojumus pārdot, izīrēt vai iznomāt citiem, tostarp (bez ierobežojumiem) izmantot Pakalpojumus, lai darbotos kā Pakalpojumu birojs vai lietojumprogrammu pakalpojumu sniedzējs, vai, lai veiktu jebkādas citas ieņēmumus radošas darbības.</p>	<p>provider;</p> <p>(iii) results in the storage, processing, publication or transmission of threatening, infringing or offensive material, or constitutes Spam/E-mail/Usenet abuse, a security risk or a violation of any party's privacy, intellectual property or other rights;</p> <p>(iv) constitutes unlawful collection, use, processing or transmission of personal data; or</p> <p>(v) is intended to circumvent the security measures of Visma or any third party. If Customer becomes aware of any breach of the foregoing, Customer will notify Visma and remedy the situation immediately, including, if necessary, limiting, suspending or terminating any relevant User's access to the Subscription Services. In the event of a breach or suspected breach of the any of the foregoing prohibitions, Visma reserves the right to suspend Customer's Services, if reasonably necessary to prevent harm to Visma, Customer, other customers, and/or Visma partners, vendors and suppliers with such notice as may be reasonable in the context of the prospective harm.</p> <p>5.4 Quantities and Usage. The maximum number of Users and/or other subscriptions of the Services is as set forth in the applicable Order. If Customer wishes to add additional subscriptions for Users or other items, these subscriptions must be purchased in advance of use, for the remainder of the Subscription Term. Visma Talent Solutions may, from time to time and at its own expense, review Customer's usage of the Services to determine Customer's compliance with the terms of the Order. Visma Talent Solutions will promptly notify Customer if Customer's usage of the Services exceeds Customer's subscribed entitlements. Customer shall pay for any additional subscriptions required for Customer's actual usage. Except as otherwise expressly set forth in the applicable Order:</p> <p>(a) Users may only be Customer's employees and independent contractors, and may only use the Services in connection with Customer's products or services; and</p> <p>(b) Customer may not sell, rent or lease the Services provided hereunder to others, in any way whatsoever, including without limitation, using the Services for the purpose of operating a service bureau or application service provider, or other revenue generating activities.</p>
<p>6. Maksa un samaksas noteikumi.</p> <p>6.1. Maksas un samaksa. Klients maksās Visma Pasūtījumā norādītās maksas un izdevumus. Ja attiecīgajā Pasūtījumā nav skaidri norādīts citādi, visas summas ir jāsamaksā 15 (piecpadsmit) dienu laikā pēc tam, kad Klients ir saņēmis Visma rēķinu. Ja šeit nav skaidri noteikts citādi, visi maksājumi ir neatmaksājami.</p> <p>Puses vienojas, ka rēķinus var sagatavot elektroniski un tie ir derīgi bez paraksta. Rēķini tiek nosūtīti uz Klienta e-pasta adresi, kas Līgumā ir norādīta rēķinu izrakstīšanai. Rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darba dienā pēc tā nosūtīšanas.</p>	<p>6. Fee and Payment Terms.</p> <p>6.1 Fees and Payment. Customer will pay to Visma the fees and charges set forth on the Order. Except as otherwise expressly stated in the applicable Order, all amounts are due within 15 (fifteen) days of Customer's receipt of Visma invoice. Except as otherwise expressly set forth herein, all payments are non-refundable.</p> <p>The Parties agree that invoices may be prepared electronically and shall be valid without a signature. Invoices shall be sent to the Customer's email address specified for invoicing in the Agreement. The invoice shall be deemed to have been received on the next business day after being sent.</p>

7. Atbildības ierobežojums.

7.1. Atbrīvojumi no izrietošiem kaitējumiem. Neviena no pusēm nekādā gadījumā neuzņemas saistības vai atbildību pret otru pusi par jebkāda veida nejaušiem, sodošiem, netiešiem vai izrietošiem zaudējumiem, tostarp (bet ne tikai) par zaudētiem ieņēmumiem, zaudētu peļņu, preču vai pakalpojumu aizstāšanu, tehnoloģiju, tiesību vai pakalpojumu zudumu, datu zudumu vai pakalpojuma vai aprīkojuma lietošanas pārtraukšanu vai zudumu, pat ja otra puse tiek informēta par šādu kaitējumu iespējamību, neatkarīgi no tā, vai tas izriet no līguma nosacījumiem, vai tas ir likumā noteiktsatlīdzināms kaitējums (iekļaujot nolaidību), no riska atbildības vai kā citādi.

7.2. Puses pilna atbildība pret otru pusi, kas izriet nolīguma, no likumā noteikta atlīdzināma kaitējuma vai citā veidā, kas saistīta ar Pakalpojumiem vai jebkuru produktu, nekādā gadījumā nedrīkst pārsniegt summas, ko Klients ir faktiski samaksājis par Pakalpojumiem divpadsmit (12) mēnešu laikā pirms notikuma, kas ir prasības pamatā.

7.3. Atrunas un atbildības ierobežojumi, kas minēti šajā 7. sadaļā, neattiecas uz:

(i) kaitējumiem, kas rodas, ja puse pārkāpj Noteikumu 3. sadaļu (Intelektuālais īpašums), 5.3. sadaļu (Ierobežojumi) vai 9. sadaļu (Konfidencialitāte);

(ii) puses pienākumiem saskaņā ar 8. sadaļu (Pienākums aizsargāt); kaitējumiem, kas radušies puses krāpšanas, rupjas nolaidības vai tīša pārkāpuma dēļ, vai jebkuras traumas vai nāves dēļ, ciktāl tās izraisītāja ir kāda no pusēm;

(iii) jebkuru zaudējumu vai kaitējumu, par kuru atbildību nevar ierobežot vai izslēgt ar piemērojamiem tiesību aktiem.

7. Limitations of Liability.

7.1 Consequential damages waiver. In no event shall either party be liable or responsible to the other party for any type of incidental, punitive, indirect or consequential damages, including, but not limited to, lost revenue, lost profits, replacement goods or services, loss of technology, rights or services, loss of data, or interruption or loss of use of service or equipment, even if advised of the possibility of such damages, whether arising under theory of contract, tort (including negligence), strict liability or otherwise.

7.2 A party's entire liability to the other party whether in contract, tort, or otherwise, relating to the Services, or any product, shall in no circumstances exceed the amounts actually paid by Customer for the Services during the twelve (12) month period preceding the event giving rise to the claim.

7.3 The waivers and limitations of liability in this section 7 shall not apply to any of the following:

(i) damages arising out of a party's breach of section 3 (Intellectual property), section 5.3 (Restrictions) or section 9 (Confidentiality) of the Terms;

(ii) a party's obligations under section 8 (Duty to defend); damages arising out of a party's fraud, gross negligence or willful misconduct, or any personal injury or death to the extent caused by a party;

(iii) or any loss or damage for which liability cannot be limited or excluded by applicable law.

8. Pienākums aizsargāt.

8.1. Visma uz sava rēķina aizstāv vai nokārto jebkuru prasību vai darbību ("Prasība") pret Klientu par to, ka Abonēšanas pakalpojumi, kas ir pieejami saskaņā ar Līgumu un tiek izmantoti Līguma ietvaros, ierobežo jebkuras autortiesības, komercnoslēpumu, patentu vai citas īpašumtiesības.

8.2. Klients aizstāv vai uz sava rēķina nokārto visas pret Visma izvirzītās prasības, kas ir:

(a) saistītas ar jebkuru Saturu, ko Klients ir nodrošinājis Visma saskaņā ar Līgumu un kas tiek izmantots Līguma darbības ietvaros, kas apgalvo, ka Saturs pārkāpj kādas autortiesības, komercnoslēpumu, patentu vai citas īpašumtiesības,

(b) Noteikumu 5. sadaļas pārkāpums vai neievērošanas rezultāts; Klients arī apmaksā visas Visma piesprieztās galīgās atlīdzības vai izlīgšanas izmaksas saistībā ar šādu Prasību.

8.3. Šajā 8. sadaļā norādīto pušu aizstāvības un izlīguma saistību priekšnosacījums ir tāds, ka Pusei ir jāsniedz atbildētāja pusei tūlītējs paziņojums par jebkuru Prasību un visos sagaidāmos aspektos jāsadarbojas ar atbildētāja pusi saistībā ar jebkuru šādu Prasību. Tikai atbildētāja pusei ir tiesības kontrolēt jebkuras šādas Prasības apstrādi un aizstāvēt vai nokārtot jebkuru šādu Prasību pēc saviem ieskatiem, izmantojot advokāta pakalpojumus pēc savas

8. Duty to Defend.

8.1 Visma shall defend or settle, at its expense, any claim or action ("Claim") against Customer that the Subscription Services, as made available under the Agreement and used within the scope of the Agreement, infringe any copyright, trade secret, patent or other proprietary right.

8.2 Customer shall defend or settle, at Customer's expense, any Claim brought against Visma that

(a) any Content, as provided by Customer to Visma under the Agreement and used within the scope of the Agreement, infringes any copyright, trade secret, patent or other proprietary right,

(b) is a result of any violation of or failure to comply with Section 5 of the Terms; and Customer shall pay all final judgment awards against Visma or settlement costs in connection with such Claim.

8.3 As a condition to the defense and settlement obligations of the parties in this Section 8, a party must provide the defending party prompt notice of any Claim and shall cooperate in all reasonable respects with the defending party in connection with any such Claim. The defending party shall be solely entitled to control the handling of any such Claim and to defend or settle any such Claim, in its sole discretion,

<p>izvēles.</p> <p>8.4. Attiecībā uz jebkuriem Abonēšanas pakalpojumiem, kam ir konstatēts pārkāpuma raksturs, vai kas, pēc Visma domām, ir uzskatāmi par pārkāpjošiem, Visma pēc savas izvēles var:</p> <p>(a) iegūt Klientam tiesības turpināt Abonēšanas pakalpojumu izmantošanu;</p> <p>(b) aizstāt vai pārveidot Abonēšanas pakalpojumus, lai tie vairs neizraisītu pārkāpumus, bet tomēr nodrošinātu būtībā līdzīgu funkcionalitāti; vai</p> <p>(c) pārtraukt piemērojamos Abonēšanas pakalpojumus. Šādas izbeigšanas gadījumā Visma Talent Solutions atmaksā visas abonēšanas maksas, kuras Klients ir iepriekš samaksājis par izbeigtajiem Abonēšanas pakalpojumiem, proporcionāli Klienta atlikušajam Abonēšanas termiņam līdz izbeigšanas dienai.</p> <p>8.5. Iepriekš minētie Visma pienākumi neattiecas ne uz vienu Prasību par pārkāpumu, ciktāl tas izriet no;</p> <p>(a) Klienta Pakalpojumu izmantošanas tātā veidā, kas nav saskaņā ar Līgumu;</p> <p>(b) Klienta Pakalpojumu izmantošanas kopsakarā ar Saturu vai datiem, ja Pakalpojuma lietošana ar šādu Saturu vai datiem ir izraisījusi Prasību par pārkāpumu; un/vai</p> <p>(c) Klienta Pakalpojuma(-u) izmantošanas kopā ar citu programmatūru, aparatūru vai citiem pakalpojumiem, ja izmantošana ar šādu citu programmatūru, aparatūru vai pakalpojumiem ir izraisījusi Prasību par pārkāpumu. Iepriekš minētais nosaka visas Visma saistības un Klienta vienīgo un ekskluzīvo aizsardzības līdzekli jebkuras prasības par trešās puses autortiesību, komercnoslēpuma, patenta vai citu īpašumtiesību pārkāpumu gadījumā.</p>	<p>with counsel of its own choosing.</p> <p>8.4 With respect to any Subscription Services that are found to be infringing, or in Visma opinion are likely to be found infringing, Visma may, at its option,</p> <p>(a) obtain the right for Customer to continue using the Subscription Services;</p> <p>(b) replace or modify the Subscription Services so they are no longer infringing but still provide substantially similar functionality, or</p> <p>(c) terminate the applicable Subscription Services. In the event of such termination, Visma Talent Solutions will refund any subscription fees pre-paid by Customer for the terminated Subscription Services, pro-rated for the remainder of Customer's Subscription Term after the effective date of termination.</p> <p>8.5 The foregoing obligations of Visma shall not apply to any infringement Claim to the extent arising from</p> <p>(a) Customer's use of the Services in a manner other than in accordance with the Agreement;</p> <p>(b) Customer's use of the Services in conjunction with Content or data where use with such Content or data gave rise to the infringement Claim; and/or</p> <p>(c) Customer's use of the Service(s) with other software, hardware or services, where use with such other software, hardware or services gave rise to the infringement Claim. The foregoing states Visma's entire obligation and Customer's sole and exclusive remedy for any claim of infringement of any third-party copyright, trade secret, patent or other proprietary right.</p>
<p>9. Konfidencialitāte.</p> <p>9.1. Katra puse apstiprina, ka tai būs piekļuve noteiktai otras puses konfidencialai informācijai par otras puses uzņēmējdarbību, plāniem, klientiem, tehnoloģijām un produktiem, kā arī citai informācijai, kuru otra puse uzskata kā konfidencialu ("Konfidenciala informācija"). Konfidencialā informācija iekļaus visu tādu informāciju materiālā vai nemateriālā formā, kas ir atzīmēta vai apzīmēta kā konfidenciala vai kuru tās izpaušanas apstākļos vajadzētu uzskatīt par konfidencialu. Konfidencialā informācija iekļauj (bet neierobežojas ar) Visma Talent Solutions Technology nepublikās daļas, Līguma noteikumus un nosacījumus, kā arī visu Saturu. Puse, kas saņem ("Saņēmējs") jebkādu otras puses ("Atklājējs") konfidencialu informāciju, šādas informācijas izpaušanas un neatļautas izmantošanas novēršanai ievēro vismaz tādu pašu piesardzību, kādu Saņēmējs ievēro attiecībā uz savu konfidencialo un savā īpašumā esošo informāciju līdzīgos apstākļos un kas nav mazāka par saprātīgām rūpēm. Saņēmējs neizpauž Konfidencialu informāciju trešajām personām ar nosacījumu, ka Saņēmējs var izpaust Konfidencialo informāciju saviem darbiniekiem un darbuuzņēmējiem, kuriem šāda informācija ir jāzina un kuriem ir saistoši šādas Konfidencialas informācijas izpaušanas un izmantošanas rakstiski ierobežojumi, kas ir salīdzināmi ar šeit noteiktajiem. Saņēmējs neizmanto nekādu konfidencialu informāciju citiem nolūkiem, izņemot</p>	<p>9. Confidentiality.</p> <p>9.1. Each party acknowledges that it will have access to certain confidential information of the other party concerning the other party's business, plans, customers, technology, and products, and other information held in confidence by the other party ("Confidential Information"). Confidential Information will include all information in tangible or intangible form that is marked or designated as confidential or that, under the circumstances of its disclosure, should be considered confidential. Confidential Information will also include, but not be limited to, the non-public portions of the Visma Talent Solutions Technology, the terms and conditions of the Agreement, and all Content. A party receiving any Confidential Information ("Recipient") of the other party ("Discloser") will use at least the same care to prevent disclosure and unauthorized use of such information as Recipient uses with respect to its own confidential and proprietary information of like importance under similar circumstances, which will not be less than reasonable care. Recipient will not disclose Confidential Information to any third parties, provided that Recipient may disclose the Confidential Information to its employees and contractors who need to know such information and who are bound in writing by restrictions regarding disclosure and use of such Confidential Information comparable to those set forth herein. Recipient will not use any Confidential Information for any</p>

<p>savu tiesību īstenošanai un saistību izpildei saskaņā ar Līgumu.</p> <p>9.2. Iepriekš minētie izpaušanas un izmantošanas ierobežojumi neattiecas uz Konfidenciālu informāciju, ciktāl šāda Konfidenciāla informācija:</p> <p>(a) ir kļuvusi vai kļūst publiski zināma bez nepareizas rīcības vai nolaidības no Saņēmēja puses;</p> <p>(b) ir Saņēmējam bijusi likumīgi zināma pirms saņemšanas no Atklājēja;</p> <p>(c) ir Saņēmēja neatkarīgi izstrādāta (proti, neizmantojot Atklājēja Konfidenciālo informāciju un neatsaucoties uz to); vai</p> <p>(d) kļūst likumīgi zināma Saņēmējam bez konfidencialitātes vai īpašumtiesību ierobežojuma no avota, kas nav Atklājējs un kuram nav Konfidencialitātes pienākuma pret Atklājēju attiecībā uz šādu Konfidenciālu informāciju.</p> <p>Saņēmējs var izpaust Konfidenciālu informāciju, ciktāl Saņēmējam ir likumīgs pienākums izpaust šādu Konfidenciālu informāciju, tomēr ar nosacījumu, ka pirms šādas pieprasītas izpaušanas Saņēmējs savlaicīgi paziņo Atklājējam par šādu izpaušanu un sadarbojas ar Atklājēju, aizsargājot pret jebkādu šādu izpaušanu un/vai iegūstot aizsardzības rīkojumu, kas sašaurina Konfidenciālās informācijas izpaušanas un/vai izmantošanas jomu.</p> <p>9.3. Visma ir tiesības izpaust Konfidenciālu informāciju tās daļas vai visas VISMA uzņēmumu grupas reorganizācijas, pārdošanas vai pirkšanas gadījumā, kad Konfidenciālā informācija var tikt izpausta citiem VISMA uzņēmumu grupas uzņēmumiem kā daļa no reorganizācijas ietvaros nododamās informācijas, vai tā tiek atklāta faktiskajiem vai potenciālajiem pircējiem. Visos šādos gadījumos Visma nodrošina, lai puse, kas saņem informāciju, ievērotu šeit noteiktos pienākumus un uzņemtos atbildību par kaitējumiem, kas radušies, atklājot vai izmantojot Konfidenciālu informāciju pretrunā šeit izklāstītajiem noteikumiem.</p>	<p>purpose other than to exercise its rights and perform its obligations under the Agreement.</p> <p>9.2. The foregoing restrictions on disclosure and use will not apply with respect to any Confidential Information to the extent such Confidential Information:</p> <p>(a) was or becomes publicly known through no wrongful act or omission of Recipient;</p> <p>(b) was rightfully known by Recipient before receipt from Discloser;</p> <p>(c) is independently developed by Recipient (i.e., without the use of or reference to the Confidential Information of the Discloser); or</p> <p>(d) becomes rightfully known to Recipient without confidential or proprietary restriction from a source other than Discloser that does not owe a duty of confidentiality to Discloser with respect to such Confidential Information.</p> <p>Recipient may disclose Confidential Information to the extent Recipient is legally required to disclose such Confidential Information, provided, however, that prior to any such required disclosure, Recipient will give Discloser reasonable advance notice of any such disclosure and will cooperate with Discloser in protecting against any such disclosure and/or obtaining a protective order narrowing the scope of such disclosure and/or use of the Confidential Information.</p> <p>9.3. Visma has the right to disclose Confidential Information in the event of a reorganisation, sale or purchase of Visma, any part or all of the companies of Visma Group, where Confidential Information may be disclosed to other companies of Visma Group as part of the information to be transferred in connection with the reorganisation or if it is disclosed to the actual or potential buyers. In all such cases, Visma shall ensure that the party receiving the information shall comply with the obligations established herein and shall assume liability for damages resulting from any disclosure or use of Confidential Information contrary to the terms herein.</p>
<p>10. Šo Noteikumu, to grozīšanas un Pakalpojumu cenas izmaiņu stāšanās spēkā procedūra</p> <p>10.1. Šie Noteikumi attiecas uz Klientu no brīža, kad stājas spēkā Līgums, kas iekļauj Abonēšanas pakalpojumu.</p> <p>10.2. Visma ir tiesības vienpusēji grozīt šos Noteikumus, Pakalpojumiem piemērojamās politikas un nosacījumus un mainīt Pakalpojumu cenas, ja Klients tiek informēts vismaz 1 (vienu) mēnesi pirms grozījumu spēkā stāšanās datuma, nosūtot informāciju uz Līgumā norādīto Klienta kontaktpersonas e-pasta adresi. Jaunas Abonēšanas cenas tiek piemērotas no nākamā Abonēšanas perioda, pārējo Pakalpojumu jaunās cenas tiek piemērotas no spēkā stāšanās datuma. Ja Klients nepiekrīt grozījumiem, Viņš var lauzt Līgumu Noteikumu 2.4. punktā noteiktajā kārtībā.</p>	<p>10. Entry into force of these Terms and procedure for amending them and changing the Services Price</p> <p>10.1. These Terms shall apply to the Customer as of the moment of entry into force of the Agreement that includes the Subscription Service.</p> <p>10.2. Visma shall have the right to unilaterally amend these Terms, the policies and provisions applicable to the Services and change the Services Prices, provided that the Customer is notified at least 1 (one) month prior to the effective date of the amendments, by sending the information to the email address of the Customer's contact person indicated in the Agreement. The new Subscription Prices shall apply from the next Subscription Period, the new prices for the other Services shall apply from the effective date. If the Customer does not agree to the amendments, the Customer may terminate the Agreement in accordance with the procedure established in Clause 2.4. of the Terms.</p>

<p>11. Izbeigšana.</p> <p>11.1. Izbeigšana kāda iemesla dēļ. Jebkura Puse var izbeigt Līgumu, ja otra Puse to būtiski pārkāpj un nenovērš šādu pārkāpumu 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc rakstiska paziņojuma saņemšanas par šādu pārkāpumu no Puses, kura neveic pārkāpumu; nemaksāšanas novēršanas laiks ir 10 (desmit) darba dienas.</p> <p>11.2. Izbeigšanas sekas. Līguma izbeigšanas spēkā stāšanās datumā:</p> <p>(a) Visma nekavējoties pārtrauc Pakalpojumu sniegšanu. Pēc Klienta pieprasījuma jebkurā brīdā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc līguma izbeigšanas datuma Visma nodrošina Klientam visu Visma Talent Solutions sistēmas Saturu. Klienta dati, kurus Abonēšanas termiņa laikā ir ģenerējusi Visma Talent Solutions sistēma, tiks sniegti Visma Talent Solutions standarta eksporta formātā, un viss pārējais Visma Talent Solutions sistēmā glabātais Klientu saturs vai materiāli tiks atgriezti formātā, kādā Klients tos tika piegādājis Visma Talent Solutions. Pēc iepriekš minētā 30 (trīsdesmit) dienu perioda beigām Visma Talent Solutions dzēš visu Klienta Saturu un pēc Klienta pieprasījuma apstiprina šādu dzēšanu;</p> <p>(b) nekavējoties stājas spēkā jebkuras un visas Klienta maksājumu saistības saskaņā ar Līgumu par Pakalpojumiem, kas ir sniegti līdz līguma izbeigšanas spēkā stāšanās datumam; un</p> <p>(c) ja Klients izbeidz līgumu kāda iemesla dēļ saskaņā ar Noteikumu 11.1. punktu vai saskaņā ar SLA - Hronisku problēmu dēļ, Visma atmaksā Klienta iepriekš samaksāto abonēšanas maksu par aktuālo Abonēšanas periodu proporcionāli atlikušajam Klienta Abonēšanas termiņam līdz izbeigšanas datumam.</p> <p>11.3. Saglabāšanās. Pušu saistības, kas izriet no Līguma un pēc savas būtības turpinās pēc Līguma izbeigšanas, atcelšanas vai termiņa beigām, pastāv arī pēc Līguma izbeigšanas, atcelšanas vai termiņa beigām.</p>	<p>11. Termination.</p> <p>11.1 Termination for Cause. Either party may terminate the Agreement if the other party materially breaches the Agreement and does not cure such breach within 30 (thirty) days after receipt of written notice of such breach from the non-breaching party; provided that the cure period for non-payment shall be 10 (ten) business days.</p> <p>11.2 Effect of Termination. Upon the effective date of termination of the Agreement:</p> <p>(a) Visma will immediately cease providing the Services. On Customer's request, at any time during the 30 (thirty) day period following the effective date of termination, Visma will provide to Customer all Content in the Visma Talent Solutions system. Customer data generated by the Visma Talent Solutions system during the Subscription Term will be provided in the standard Visma Talent Solutions export format, and all other Customer content or materials stored in the Visma Talent Solutions system will be returned in the format in which it was supplied to Visma Talent Solutions by Customer. After the expiration of the foregoing 30 (thirty) day period, Visma Talent Solutions will delete all Customer Content, and will confirm such deletion upon Customer request;</p> <p>(b) any and all of Customer's payment obligations under the Agreement for the Services provided through the effective date of termination will immediately become due; and</p> <p>(c) in the event of termination for cause by Customer pursuant to Section 11.1 of the Terms or termination for Chronic Problems as provided in the SLA, Visma will refund subscription fees pre-paid by Customer for the actual Subscription Term, pro-rated for the remainder of Customer's Subscription Term after the effective date of termination.</p> <p>11.3 Survival. The obligations of the parties under the Agreement, which by their nature would continue beyond termination, cancellation, or expiration of the Agreement, shall survive termination, cancellation, or expiration of the Agreement.</p>
<p>12. Nepārvaramā vara</p> <p>12.1. Neviena no Pusēm neuzņemas atbildību par šī Līguma un šo Noteikumu pārkāpumiem, kuru cēlonis ir dabas katastrofas (ugunsgriķi, plūdi, zemestrīces) un sociālie konflikti (streiki, boikoti, kari, nemieri).</p> <p>12.2. Puse pēc iespējas drīzāk informē otru Pusi par šādu apstākļu iestāšanos, un tiek panākta vienošanās par saistību apturēšanas vai izbeigšanas procedūrām.</p> <p>12.3. Ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst vairāk nekā 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas, jebkurai Pusei ir tiesības vienpusēji pārtraukt Abonēšanas pakalpojumu, nosūtīt rakstisku paziņojumu otrai Pusei.</p>	<p>12. Force majeure</p> <p>12.1. Neither Party shall be liable for any breach of obligations under the Agreement and these Terms resulting from natural disasters (fires, floods, earthquakes) and social conflicts (strikes, boycotts, wars, unrest).</p> <p>12.2. A Party shall notify the other Party as soon as possible of the occurrence of such circumstances and an agreement shall be reached on procedures for the suspension or termination of obligations.</p> <p>12.3. If the force majeure circumstances last more than 30 (thirty) calendar days, either Party shall have the right to unilaterally terminate the Subscription Service by sending a written notice to the other Party.</p>
<p>13. Piemērojamie tiesību akti un strīdu izšķiršana</p>	<p>13. Applicable law and dispute resolution</p>

<p>Attiecības, kas izriet no šī Līguma un šiem Noteikumiem, nosaka Latvijas Republikā spēkā esošie tiesību akti un regulējumi.</p> <p>Puses apņemas pielikt visas pūles, lai savstarpējās sarunās un pēc vienošanās atrisinātu visas domstarpības, kas var rasties saistībā ar Līgumu un/vai šiem Noteikumiem. Ja Pusēm neizdodas panākt abpusēji pieņemamu vienošanos, domstarpības tiek nodots tiesai Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.</p>	<p>Relations arising from the Agreement and these Terms shall be governed by the laws and regulations in force in the Republic of Latvia.</p> <p>The Parties undertake to make every effort to resolve any disputes that may arise in connection with the Agreement and/or these Terms by mutual negotiation and agreement. If the Parties fail to reach a mutually acceptable agreement, the dispute shall be brought before the court in accordance with the procedure established by the laws and regulations of the Republic of Latvia.</p>
<p>14. Paziņojumu un informācijas nosūtīšanas, kā arī datu vākšanas procedūras</p> <p>14.1. Visi paziņojumi vai sarakste starp Pusēm, kas attiecas uz šo Noteikumu izpildi, ir jānosūta otrai Pusei uz otras Puses juridisko vai e-pasta adresi, kas ir norādīta Līguma vispārīgajos noteikumos, ja vien šajos Noteikumos nav norādīts citādi. Puses atzīst elektronisko saraksti par saistošu.</p> <p>14.2. Paziņojums, kas nosūtīts uz Līguma Vispārīgajos noteikumos norādīto Puses juridisko adresi, tiek uzskatīts par saņemtu 5. (piektajā) darba dienā pēc tā nodošanas pastā. Uz Puses e-pasta adresi nosūtītais paziņojums tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darba dienā pēc tā nosūtīšanas.</p> <p>14.3. Puses nekavējoties, bet ne vēlāk kā 1 (vienas) darba dienas laikā, rakstiski informē otru Pusi par Puses kontaktpersonas vai kontaktinformācijas izmaiņām un ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā — par Puses bankas datu izmaiņām. Ja Puses neievēro šajā punktā minēto ziņošanas nosacījumu un tā rezultātā otra Puse šajos Noteikumos vai Līgumā norādītos paziņojumus ir nosūtījusi nepareizai kontaktpersonai vai izmantojusi neprecīzus bankas datus, Puse uzņemas atbildību par jebkuriem zaudējumiem, kas ir radušies otrai Pusei saistībā ar informācijas izpaušanu trešajai personai. Jebkurā gadījumā, kamēr nav saņemts paziņojums par kontaktpersonas, kontaktinformācijas vai bankas datu izmaiņām, informācija tiek uzskatīta par nodotu otrai Pusei, ja tā ir nosūtīta, izmantojot kontaktinformāciju vai bankas datus, kas ir norādīti Specifikācijā vai Līguma Vispārīgajos noteikumos.</p> <p>14.4. Visma var apkopot un analizēt informāciju par Klienta Visma Talent Solutions Technology lietošanas modeļiem Abonēšanas pakalpojuma ietvaros, lai uzlabotu un attīstītu Visma Talent Solutions Technology, un Visma patur tiesības izmantot šādu informāciju Līguma termiņa laikā un pēc tā izbeigšanas, lai uzlabotu pakalpojumu vai izstrādātu citu Visma piedāvātu pakalpojumu.</p>	<p>14. Procedures for sending notices and information, and the collection of data</p> <p>14.1. Any notices or correspondence between the Parties relating to the fulfilment of these Terms shall be sent to the other Party at the legal or email address of the other Party indicated in the General Terms of the Agreement, unless specified otherwise in these Terms. The Parties shall recognise electronic correspondence as binding.</p> <p>14.2. A notice sent to the legal address specified by the Party in the General Terms of the Agreement shall be deemed to have been received on the 5th (fifth) business day after its delivery to the post office. A notice sent to the email address of the Party shall be deemed to have been received on the next business day after being sent.</p> <p>14.3. The Parties shall immediately, but no later than within 1 (one) business day, notify the other Party in writing of a change in the Party's contact person or changes in the Party's contact information and, no later than within 5 (five) business days, of changes in the Party's banking details. If the Parties fail to comply with the notification condition referred to in this Clause, which has resulted in the other Party sending the notices specified in these Terms or the Agreement to the wrong contact person or using inaccurate banking details, the Party shall be liable for any losses sustained by the other Party as a result of the disclosure of information to a third party. In any event, until such time as a notice of the change of the contact person, contact information or banking details is received, the information shall be deemed to have been transferred to the other Party if it has been sent using the contact information or banking details indicated in the Specification or the General Terms of the Agreement.</p> <p>14.4. Visma may collect and analyse information on the Customer's usage patterns of the Visma Talent Solutions Technology as part of the Subscription Service in order to improve and develop Visma Talent Solutions Technology, and Visma shall retain the right to use such information during the term and after the termination of the Agreement in order to improve the service or develop another service offered by Visma.</p>
<p>15. Dažādi nosacījumi.</p> <p>Nodalāmība; atruna. Ja kādu Līguma nosacījuma attiecināmās jurisdikcijas tiesa uzskata par tādu, kas ir pretrunā likumam, pārējie šī Līguma nosacījumi paliek pilnīgi spēkā. Savu tiesību neizmantošana kādā šī Līguma pārkāpuma vai neizpildes gadījumā, neatceļ savu tiesību izmantošanu citā pārkāpumu vai saistību nepildīšanas gadījumā, un nedarbojas, lai grozītu vai atceltu atteikušās puses tiesības.</p> <p>Tiesību nodošana. Neviena no pusēm nevar nodot šo Līgumu ne pilnībā, ne daļēji bez otras puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas, izņemot gadījumu, kad jebkura no pusēm var nodot šo Līgumu savam meitas uzņēmumam vai</p>	<p>15. Miscellaneous Provisions.</p> <p>Severability; Waiver. In the event any provision of the Agreement is held by a tribunal of competent jurisdiction to be contrary to the law, the remaining provisions of this Agreement will remain in full force and effect. The waiver of any breach or default of this Agreement will not constitute a waiver of any subsequent breach or default, and will not act to amend or negate the rights of the waiving party.</p> <p>Assignment. Neither party may assign this Agreement either in whole or in part without the prior written consent of the other party, except that either party may assign this Agreement to its affiliate or to its successor as the result of an acquisition, merger or other such change of control either</p>

tā pārņēmajam pilnīgas vai daļējas šīs puses uzņēmuma iegādes, apvienošanās vai citu šādu kontroles izmaiņu rezultātā. Visma var arī deleģēt noteiktu Pakalpojumu sniegšanu trešajām personām, ja kontrolē šādu Pakalpojumu piegādi Klientam un paliek atbildīgs pret Klientu par šādu Pakalpojumu piegādi. Šis Līgums būs saistošs un darbosies katras puses tiesību pārņēmēju labā.

in whole or in part of such party's business. Visma may also delegate the performance of certain Services to third parties, provided Visma controls the delivery of such Services to Customer and remains responsible to Customer for the delivery of such Services. This Agreement will bind and inure to the benefit of each party's successors and permitted assigns.